



21世纪英语专业系列教材

普通高等教育“十一五”国家级规划教材



Intercultural Communication
Theory and Practice

跨文化交际教程

(第二版)



刘凤霞 编著



北京大学出版社
BEIJING UNIVERSITY PRESS



91

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS
UNIVERSITY OF CHINA PRESS

中国政法大学出版社

100088



100088

21 世纪英语专业系列教材

INTERCULTURAL COMMUNICATION:
THEORY AND PRACTICE

跨文化交际教程

(第二版)

刘凤霞 编著

[澳] Carol Eames 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际教程/刘凤霞编著.—2版.—北京:北京大学出版社,
2009.3

(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-08588-2

I. 跨… II. 刘… III. 文化交流-世界 IV. G115

书 名: 跨文化交际教程(第二版)

著作责任者: 刘凤霞 编著

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-08588-2/H·1396

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 7.75 印张 217 千字

2005 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 2 版

2009 年 3 月第 1 次印刷(总第 6 次印刷)

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

本书为教育部“新世纪高等教育教学改革工程”立项项目

《21 世纪英语专业系列教材》编写委员会

(以姓氏笔画排序)

王守仁 王克非 申 丹

刘意青 李 力 胡壮麟

桂诗春 梅德明 程朝翔

总 序

北京大学出版社自 2005 年以来已出版《语言与应用语言学知识系列读本》多种,为了配合第十一个五年计划,现又策划陆续出版《21 世纪英语专业系列教材》。这个重大举措势必受到英语专业广大教师和学生的欢迎。

作为英语教师,最让人揪心的莫过于听人说英语不是一个专业,只是一个工具。说这些话的领导和教师的用心是好的,为英语专业的毕业生将来找工作着想,因此要为英语专业的学生多多开设诸如新闻、法律、国际商务、经济、旅游等其他专业的课程。但事与愿违,英语专业的教师们很快发现,学生投入英语学习的时间少了,掌握英语专业课程知识甚微,即使对四个技能的掌握也并不比大学英语学生高明多少,而那个所谓的第二专业在有关专家的眼中只是学到些皮毛而已。

英语专业的路在何方?有没有其他路可走?这是需要我们英语专业教师思索的问题。中央领导关于创新是一个民族的灵魂和要培养创新人才等的指示精神,让我们在层层迷雾中找到了航向。显然,培养学生具有自主学习能力和能进行创造性思维是我们更为重要的战略目标,使英语专业的人才更能适应 21 世纪的需要,迎接 21 世纪的挑战。

如今,北京大学出版社外语部的领导和编辑同志们,也从教材出版的视角探索英语专业的教材问题,从而为贯彻英语专业教学大纲做些有益的工作,为教师们开设大纲中所规定的必修、选修课程提供各种教材。《21 世纪英语专业系列教材》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材和国家“十一五”重点出版规划项目《面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书》的重要组成部分。这套系列教材要体现新世纪英语教学的自主化、协作化、模块化和超文本化,结合

外语教材的具体情况,既要解决语言、教学内容、教学方法和教育技术的时代化,也要坚持弘扬以爱国主义为核心的民族精神。因此,今天北京大学出版社在大力提倡专业英语教学改革的基础上,编辑出版各种英语专业技能、英语专业知识和相关专业课程教材,以培养具有创新性思维的和具有实际工作能力学生,充分体现了时代精神。

北京大学出版社的远见卓识,也反映了英语专业广大师生盼望已久的心愿。由北京大学等全国几十所院校具体组织力量,积极编写相关教材。这就是说,这套教材是由一些高等院校有水平有经验的第一线教师们制定编写大纲,反复讨论,特别是考虑到在不同层次、不同背景学校之间取得平衡,避免了先前的教材或偏难或偏易的弊病。与此同时,一批知名专家教授参与策划和教材审定工作,保证了教材质量。

当然,这套系列教材出版只是初步实现了出版社和编者们的预期目标。为了获得更大效果,希望使用本系列教材的教师和同学不吝指教,及时将意见反馈给我们,使教材更加完善。

航道已经开通,我们有决心乘风破浪,奋勇前进!

胡壮麟
北京大学蓝旗营

前 言

关于文化的界说,人们历来争论不休,莫衷一是。不论文化有多少不同的定义,有一点是很明确的,即文化的核心是人。“人既是文化的创造者,又是文化成果的感受者;既是文化的主体,又受着文化的制约;文化既是人的文化,人也是文化的人”(董广杰:2001)。人们的生活,无论是物质的还是精神的,始终是发生在特定的文化氛围中,而文化反过来又影响和形成人们的所思所想,所作所为。文化使得我们承继同一种文化遗产群体中的个体拥有共同的知识、信仰、价值观、生活方式、行为方式、思维方式、道德规范等;文化教给我们如何看待世界,如何判断美丑、正误,如何待人接物,如何表达情感。文化因素隐舍在我们生活中的各个方面,小到准备什么样的早餐,大到如何处理国际间事务。可以说,文化无所不在,文化的辐射范围几乎无所不包。

人类学家将文化分为三个层次,即高级文化、大众文化、深层文化。高级文化包括哲学、文学、艺术、宗教等;大众文化则指人们在长期社会交往中约定俗成的风俗习惯、生活方式、行为模式等;深层文化指人们的价值观念、审美情趣、思维方式、时空观、道德观等。这三层文化紧密相联,深层文化是文化的核心和精华,是现实的根源。高级文化和大众文化均植根于深层文化,反过来,深层文化又通过人们的行为准则、生活习俗、艺术形式、文学作品等多种渠道和形式反映到大众文化和高级文化中。“生长于一种文化的人自然地继承了深层文化和大众文化。人们的思维与行为往往无形中被深层文化支配”(浦小君:1991)。例如,西方人的守时反映出其时间就是金钱的价值观;中国人常常以含蓄的方式表达不同看法,则反映出我们求同性的中庸和谐的价值取向。

作为文化的主要载体,语言与文化之间始终存在着不可分割的内在联系。譬如,在工业化社会里,其语言中反映技术的复杂性和专

业性的词汇很多,而在以狩猎、种植为主的社会里,有关动、植物种类的词汇常常被人们所熟知。譬如,汉语中表示亲属关系的词名目繁多,且长幼有序,男女有别,血缘姻亲属性一目了然。这一特点源于汉民族封建宗法制度以及中国人重家庭、重亲属的传统文化。而英语中贫乏笼统的亲属称谓语则折射出英格兰民族平等看待亲属关系的文化特征。语言能够折射出一种文化对世界的感悟和认识,透过语言则能窥见一个民族绚丽多彩的文化。“当民族在人类历史上作为一种语言、居住区域、经济生活、心理状态上稳定的共同体出现时,语言就深深地打上了民族的烙印,成为民族文化最典型的表征。一个民族的文化心理结构深藏在民族语言之中,因而语言的结构具有民族文化的通约性”(张岱年、方克立:1994)。因此,语言不能脱离文化而存在,语言教学也不能忽视教授目的语文化。文化学习是培养学习者跨文化交际能力中不可或缺的内容。

有研究者指出,跨文化交际是一个综合系统,其中包括语言、文化、社会、心理等相互密切联系,并为交际提供适用的行为规范和准则的子系统。交际双方的语言行为和交流方式均受到双方共有的交际系统的影响和制约。如果中国的英语学习者用英语同英语本族人交流,他必须对英语民族在交际中所适用的规则和准则,以及隐含在这些规则和准则背后的社会、文化,尤其是民族文化心理、价值观等因素有尽可能多的了解,才能保证跨文化交际的顺利进行。不同的社会有不同的交流方式和规范,这些方式和规范无不受到文化的影响和制约。不同民族之所以有其特有的思维、感悟、信仰、行为,是因为他们所接受到的信息不同,以及这些信息中传递的文化不同。如我们从孩提时代就开始懂得该跟谁说话,说什么,怎么说,这些交际规则都来自日常生活中的耳濡目染。Hall指出,“文化即交际,交际即文化”两者之间联系如此紧密,以至于“很难区分哪个是原声(voice),哪个是回应(echo)”(转引自 Samovar et al: 2000)。综上所述,在培养学习者跨文化交际能力的过程中,文化教学举足轻重。如果说自然语言是交际中的有声语言的话,那么文化就是交际中的无声语言,同样支配和制约着人们的交际活动。

传统意义上的文化教学是教授目的语国家的历史、地理、国家机

构、文学艺术以及影响理解文学作品的背景知识。自 20 世纪四五十年代以来,随着社会科学,尤其是人类学和社会学的发展和影响,语言学、教学专家们开始认识到,了解和分析一个民族的居住环境、生活方式以及他们的思想、行为对于学习该民族的语言十分重要,并研究将这些内容纳入文化教学。

本书试图从文化课中的文化教学入手,从大的文化框架内选择了一些反映目的语文化现象的主题进行讨论与对比,如家庭、教育、工作、体育、保健等,并选择编入了一些国内外在中西方文化对比研究领域中的相关成果,旨在通过对英语国家较为典型的主流文化现象进行描述、阐释、讨论以及与我们本国文化的对比,培养学生对目的语文化的兴趣和理解力,进而使他们主动观察、分析、对比、评价,并从深层文化探讨和研究中西方文化之间存在的差异,以有效提高学生的跨文化交际能力,为他们能够较为客观、系统、全面地认识英语国家的文化,宣传本国文化打下基础。

本书每一单元主要内容分两个部分:阅读与讨论和课堂任务,所涉及的内容大多属探索性的。阅读材料用来提供有关背景知识,课堂教学很大程度上是在给学生留有思考、探讨空间、开放式的讨论中进行。主要课堂活动是学生在小组内讨论并完成相关任务,即用目的语对英语国家和本国特定的文化现象进行调查、描述、分析、讨论、辩论、演讲等。学生在对某个特定文化现象进行观察、调查、搜集资料、分析、发表见解的过程中,锻炼其获取知识、多角度观察事物、思考问题、学习进行科学研究的方法和能力。本书的附录对课文中的讨论题及课堂任务提供了部分参考。

本书借鉴国外相关教材的编写方法,结合我国英语教学实际编写而成,适合于英语专业、大学英语教师、本科生和研究生,以及英语翻译、导游和英语爱好者。

付永钢副教授增补了第 12 章,北京大学出版社的张冰主任和李颖编辑对本书的出版和修订给予了热情的支持,笔者一并向他们表示衷心的感谢。

由于笔者水平有限,书中难免有疏漏和错误,诚请专家、同行和广大读者不吝指教。

Acknowledgements

We are indebted, mainly for the reading selections, to many sources. We have put forth the fullest effort to trace each and every source, and their origins and our acknowledgements are indicated within the book. However, a small number of copyright materials remain uncredited because the original copyright holders could not be located, or we were unable to establish communication with them. It may be the case that some unintentional omissions have occurred in the employment of some copyright materials. We are grateful to these authors and sources, and we apologize for not being able to extend our acknowledgements in detail. For any questions concerning copyrights and permissions, please contact

Copyrights Department

Peking University Press

Beijing, 100871

P. R. China

Telephone: +86 10 62752036

Fax: +86 10 62556201

Email: xiena@pup.pku.edu.cn

We are much obliged for any information concerned and will make necessary arrangements for the appropriate settlement of any possible copyright issue.

精品图书
推荐



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



北京高等教育精品教材

BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

新编英语专业口语教程系列 总主编：齐乃政

【教材特点】 本教材的编写原则：以《普通高等学校英语专业教学大纲》为依据；以交际话题的难易为依据——具体至抽象，由浅入深；以功能意念为线索，融功能意念于交际之中；以日常生活中经常使用的话题为重点。

本教材在编写中努力体现：听说结合；口语教材新颖实用；练习形式多样；难度阶梯化。

新编英语专业口语教程(1)	齐乃政	16开	定价：18.00	978-7-301-06897-2/H·0974
新编英语专业口语教程(2)	齐乃政	16开	定价：28.00	978-7-301-08376-9/H·1376
新编英语专业口语教程(3)	齐乃政	16开	定价：28.00	978-7-301-05713-X/H·0761
新编英语专业口语教程(4)	齐乃政	16开	定价：30.00	978-7-301-08489-7/H·1391

CONTENTS

目 录

前言	(1)
Acknowledgements	(4)
Unit 1 Communication and Culture 交际与文化	(3)
Unit 2 Language 语言	(15)
Unit 3 Non-Verbal Communication 非语言交际	(29)
Unit 4 Family Values 家庭观	(47)
Unit 5 Education 教育	(63)
Unit 6 Work Values 工作观	(81)
Unit 7 Business Attitudes 生意观	(99)
Unit 8 Leisure and Sports 休闲与体育	(115)

Unit 9	Food and Healthcare	(133)
	食品与保健	
Unit 10	Interpersonal Relationships	(153)
	人际关系	
Unit 11	Intercultural Awareness	(171)
	跨文化交际意识	
Unit 12	Intercultural Communication Competence	(187)
	跨文化交际能力	
Appendix	Additional Information for Some of the Discussion Questions	(203)
	部分参考答案	
References	(231)

交际与文化

培养跨文化交际意识旨在通过对不同文化的客观比较和对比,使语言学习者领悟自身文化,理解别国文化,排除民族中心论,欣赏文化多元性,进而与操本族语言者有效交际。

文化和交际不可分割。人们所有交际活动都受其文化的支配和制约。我们用语言进行交际,而语言在很大程度上又受到文化的影响。因此,学习用一种新的语言与其本族人交际,就要掌握一种新的规范和新的价值体系。语言和文化与我们如此密不可分,以至于使我们将它们视为自然,习以为常,甚至常常用本民族的习惯与规范去审视其他民族的行为。本族人受其交际规范潜移默化的影响,耳濡目染,通常是自然习得。而对语言学习者来说,只有通过有意识地学习,才能获得别国文化的相应的知识。跨文化交际研究,致力于将某一民族人与人之间相互理解和交际的无意识知识明确化。学习者在阅读本章过程中将获得跨文化交际的一些必要知识。

